

ПРОБЛЕМЫ ВНЕДРЕНИЯ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ (CLIL)

Гульнара Рафаиловна Ташматова

Преподаватель Ферганского государственного университета

АННОТАЦИЯ

Являясь одним из наиболее эффективных методов обучения как языку, так и предметам, Предметно-языковое Интегрированное Обучение (CLIL) за последние несколько лет распространилось по всему миру. Большинство учебных заведений начали интегрировать эту технологию в свои учебные программы и нанимать преподавателей с соответствующим уровнем владения языком. Однако внедрение данной технологии не так просто, как может казаться, поскольку такое решение требует планирование новой учебной программы, новой педагогики и поиска квалифицированного персонала. В статье раскрываются основные проблемы внедрения предметно-языкового интегрированного обучения в преподавании, а также основные соображения при разработке учебного плана. Цель статьи - выявить основные проблемы внедрения CLIL и указать наиболее целесообразные пути перехода к этому новому интегрированному способу преподавания и обучения.

Ключевые слова: Предметно-языковое Интегрированное Обучение, контентное обучение, двуязычное образование, учебная программа, учебный план, разработка материалов, оценка, принятие учебной программы.

ABSTRACT

Being one of the most effective teaching methods of both language and content subjects, Content and Language Integrated Learning (CLIL) has spread all over the world in the past few years. Most of the educational institutions have started to integrate this technology in their curriculum and hire content teachers with appropriate language level. However, the implementation of CLIL is not easy as it may seem as this decision requires new curriculum, new pedagogy and qualified staff. The article reveals the main problems of implementing Content and Language Integrated Learning in teaching as well as primary considerations while designing the curriculum. The purpose of the article is to identify the main problems of CLIL implementation and point at the most viable ways of shifting to this new integrated way of teaching and learning.

Keywords: Content and Language Integrated Learning, content learning, bilingual education, curriculum, syllabus, materials design, assessment, curriculum adoption.



ВВЕДЕНИЕ

Внедрение Предметно-языкового интегрированного обучения в контексте Узбекистана в частности и в контексте изучения иностранного языка в целом сталкивается с рядом проблем. Эти проблемы упоминаются следующим образом. CLIL — это достаточно новый подход в обучении, и не все учителя знают, как интегрировать его в свой процесс преподавания. Использование данного подхода требует квалифицированных учителей, которые могут решать проблемы, связанные с языком и образовательными предметами. Таким образом, одна из самых больших проблем, с которыми учителя могут столкнуться при внедрении CLIL, — это способность учителей применять этот метод. Большинство преподавателей предметной области в Узбекистане не владеют английским языком на необходимом уровне, поэтому преподавание содержания своего предмета на иностранном языке невозможно без подготовленного преподавательского состава. Прежде всего, учителя должны уметь хотя бы объяснять и общаться на языке обучения. Кроме того, эти учителя должны адаптироваться к новой системе, учебному плану и правилам, что обычно может занять один или два семестра/четверти в зависимости от учителя и его/ее способности понять и применять новый подход к обучению. Возможно легко проверить уровень языка учителей, но трудно проверить их способности и их базовые знания о преподавании. На самом деле, определение уровня учителей отнимает много времени, и нет никаких реальных руководящих принципов для оценки их практики. Хоар (2010) утверждает, что когда учебные заведения выбирают учителей для CLIL, они, как правило, выбирают тех, кто отлично владеет английским языком и тех, кто может принять новые методы обучения. По нашему опыту, это не всегда так, школам и колледжам иногда приходится восполнять нехватку учителей, игнорируя уровень подготовленности этих учителей к новому методу преподавания.

ЛИТЕРАТУРА И МЕТОДОЛОГИЯ

Хоар (2010) и Лоренцо (2008) утверждают, что учителя имеют ограниченное понимание теорий и обоснований предметно-языкового интегрированного обучения и из-за отсутствия достаточной и эффективной подготовки учителей иностранных языков. Кроме того, Коста и Анджело (2011) иллюстрируют, что одной из причин неудач англоязычного образования являются неправильные методы обучения учителей. Грэфф и др. (2007) предполагают, что



преподаватели CLIL должны облегчать обучение, используя задания, ориентированные как на смысл так и на форму, а также принимать во внимание использование различных стратегий и ожидаемые результаты. Точно так же отсутствие надлежащей подготовки поставило учителей в довольно неудобное положение (Moate, 2011). Учителя даже чувствуют себя «усталыми, напряженными и напуганными», когда пытаются внедрить подход к обучению, опосредованный иностранным языком.

Оценивание, разработка учебного плана и материалов

Учащиеся, обучающиеся по программе CLIL в школах, изучают свои предметы на английском языке. Понятно, что для каждого предмета/специальности потребуются свои уникальные материалы, включая учебники, учебные пособия и оценки, разработанные для каждого из них. Основной проблемой внедрения CLIL в учебных заведениях является нехватка или отсутствие ресурсов. Учителям иногда приходится разрабатывать свои собственные материалы, что отнимает много времени. Далтон-Паффер (2007) утверждает, что совершенно очевидно, что классы предметно-языкового интегрированного обучения не предназначены для языковых целей, но в таких классах все еще существуют языковые ожидания. Опасность материалов CLIL заключается в том, что они должны охватывать как лингвистические, так и содержательные аспекты (Coyle et al., 2010). Это означает, что существующая учебная программа должна быть пересмотрена, и должны быть разработаны новые учебники, которые соответствуют потребностям и целям каждой специальности. Согласно Ласагабастеру и Сиерра (2010: 372), «материалы, используемые в программах погружения (immersion programs), предназначены для носителей языка, в то время как преподаватели CLIL часто используют сокращенные материалы». Это предполагает еще одно различие между CLIL и другими подходами, используемыми в билингвальном образовании.

Оценивание в предметно-языковом интегрированном обучении также может быть проблематичным. Система оценивания в CLIL различается в зависимости от того, оценивается ли язык или содержание, а также какой тип оценивания используется (Coyle et al., 2010). Учителей просят создать новые способы оценивания, которые подходят для реализации данного подхода. Текущие критерии оценки CLIL зависят от регулярных тестов (Morgan, 2006). Однако, согласно Коломбо и Фурбушу (2009), недостатком регулярных тестов является то, что они не позволяют оценить различные уровни владения английским языком. Регулярные

тесты в основном сосредоточены на содержательных областях и мало внимания уделяют языковым особенностям (Морган, 2006; Коломбо и Фурбуш, 2009). В результате Коломбо и Фурбуш (2009) перечислили три принципа оценивания. Первое: оценивание уровня понимания как предмета, так и языка, проводимого учителем. Второе: использование различных способов оценивания. Третье: сопоставление оценок с выступлениями учащихся.

Содержание, уровни и ресурсы

Большинство учителей в средних государственных школах очень мало знают о предметно-языковом интегрированном обучении или понятия не имеют, что такое CLIL. Таким образом, содержание новой учебной программы и вопрос о том, следует ли сосредоточиться на языке или содержании, является вопросом, который необходимо обсудить и решить. Например, если содержание сложное, учащиеся будут склонны использовать свой родной язык. Поэтому возможности использования иностранного языка могут быть ограничены (Bruton, 2011; Seikkula-Leino, 2007). Кроме того, Лоренцо (2008) утверждает, что учителя в классах CLIL, как правило, тратят больше времени на содержание, чем на использование иностранного языка. Мы считаем, что это зависит от того, является ли учитель преподавателем иностранного языка или преподавателем предметного содержания. Опять же, это отразится на выборе учителей, следует ли сосредоточиться на учителях языка или учителях-предметниках.

Другой вопрос – уровень новой программы и критерии перехода с одного уровня на другой в некоторых учебных заведениях. Это потребует консультаций и внесения поправок в правила некоторых школ и колледжей. Вот почему образовательная система школы также может повлиять на внедрение CLIL (Bruton, 2011).

Внедрение CLIL, конечно же, потребует новых ресурсов. Образовательные учреждения должны организовать и подготовить все материалы, необходимые как для студентов, так и для преподавателей. Студентам в основном потребуются новые учебники и новые ресурсы для размещения в библиотеке. Учителям каждой специальности потребуются определенные материалы и инструменты. Например, учителям биологии могут потребоваться некоторые материалы для демонстрации на своих занятиях, и это относится ко всем другим специальностям. Кабинеты учителей должны быть полностью оборудованы всем необходимым. Другая причина почему профессиональная



подготовка может быть недоступна для большинства преподавателей - финансовые обстоятельства (Bruton, 2011). В целом, для реализации этого подхода потребуются дополнительные затраты, но все же этого можно достичь, если CLIL внедрять постепенно, а не по внезапному решению.

Педагогические требования и квалифицированные преподаватели CLIL

Во-первых, хорошо известно, что учителей, которые имеют право использовать CLIL в обучении, обычно нет. Более того, уровень учителей и то, как они преподают, очень важны для внедрения данного подхода в классах (Coyle et al, 2010). Это говорит нам о том, что нам необходимо обучать и развивать наши нынешние ресурсы — учителей — чтобы они стали первым столпом внедрения CLIL. Очевидно, что образовательное учреждение должно включать в процесс планирования и предполагаемые достижения за определенный период и дать учителям понять, что с внедрением предметно-языкового интегрированного обучения институт предлагает новые возможности обучения, а не рутинную работу.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Отсутствие подготовки поставило учителей в довольно неудобное положение (Moate, 2011). Руководство центра английского языка должно принимать во внимание групповое обучение, взаимное наблюдение и постоянное повышение осведомленности в университете вместе с руководством образовательного учреждения. Это также дает руководству колледжа возможность сохранить нынешних учителей, а не просить новых учителей. Брутон (2011) предлагает эффективную подготовку учителей по развитию их педагогических способностей, направленных на совместное обучение содержания и языка. Обучение должно быть направлено на развитие у учителей необходимых навыков для реализации надлежащего CLIL. Каждому учителю будет выделен репетитор-предметник (mentor) с начала его работы в колледже/ школе. Это позволяет учителю приобретать и получать знания о содержании специализации. Мехисто, Марш и Фриголс (2008) предлагают учителям-предметникам и преподавателям иностранных языков сотрудничать и участвовать в решении проблем в своих классах.

Осведомленность студентов

Студенты часто склонны сравнивать с другими системами, применяемыми в других колледжах, и могут



спросить, почему они изучают английский именно по этой методике, а не по обычным общеобразовательным предметам. Поэтому необходимо провести конференцию о внедрении предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL), чтобы проинформировать студентов и повысить осведомленность о его пользе, а также развеять любые сомнения, возникающие у студентов. Внедрение CLIL для учащихся имеет важное значение, поскольку они будут знать и иметь причины для изучения контента и того, как он может облегчить их обучение. Это может быть неделя ориентации в начале семестра или академической четверти или может быть объяснена учителями. Информирование учащихся привлечет их внимание и приведет к качественному внедрению данного подхода.

Разработка учебных программ

Новая программа должна следовать целям и видению школы или колледжа. Поэтому очень важно соблюдать правила и устав колледжа/школы. В результате создание некоторых стандартов, касающихся применения CLIL, будет способствовать фактическому и эффективному применению. Политика учебных заведений должна быть пересмотрена таким образом, чтобы она устраивала все три стороны: учебное заведение, преподавателей и учащихся. Новая структура внедрения CLIL должна представлять собой новую систему образования, которая удовлетворяет практике учителей и потребностям учащихся. Сотрудничество с другими колледжами, университетами и учреждениями повысит уровень передовой практики. Принятие взглядов и идей из других подобных контекстов принесет пользу реальной практике этой технологии.

Материалы, система оценивания и ресурсы

Учителя могут подготовить свои собственные материалы, как только они смогут рассмотреть важность как изучения языка, так и содержания. Они также могут модифицировать текущие материалы в соответствии с конкретными целями и использовать их по согласованию с учителем-предметником. Учителя могут использовать все представленные материалы, включая журналы, статьи и учебные пособия. Учителя могут предоставить учащимся возможные ресурсы для их обучения и поощрять учащихся к самостоятельному изучению. Преподаватели иностранных языков и предметов должны регулярно встречаться и обсуждать, что следует включить, а что опустить. Совместная работа учителей-предметников и преподавателей иностранных языков поможет определить

потребности учащихся, новые тенденции в этой области и разработать эффективные и правильные материалы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Предметно-языковое интегрированное обучение является многообещающей областью обучения и представляет собой уникальные методы преподавания языка с содержанием различных предметов. Это также сложный метод, и в этот процесс вовлечены различные стороны: учащиеся с разным уровнем знаний и владением языком и преподаватели с разным уровнем подготовленности и опыта. Поэтому будущие исследования должны учитывать все аспекты и пути внедрения предметно-языкового интегрированного обучения. Это повлияет на окончательный вывод и успех правильного внедрения CLIL, а также на разработку текущих практик этого метода. В данной статье были представлены четыре аспекта внедрения CLIL в образовательных учреждениях, который начался с обсуждения места CLIL в билингвальном образовании и его связи с другими подходами. Затем были освещены возможные проблемы внедрения CLIL в Узбекистане. После этого он завершился эффективными способами и практиками внедрения этой технологии в обучение.

REFERENCES

1. Baker, C., & Jones, S.P. (1998). Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education. Clarendon: Multilingual Matters Ltd.
2. Bruton, A., (2011). Is CLIL so beneficial, or just selective? Re-evaluating some of the research. System, 39, 523-532.
3. Colombo, M., & Furbush, D., (2009). Teaching English Language Learners: Content and Language in Middle and Secondary Mainstream Classrooms. London: Sage.
4. Coyle, D. (2006). Content and Language Integrated Learning: Motivating learners and teachers. Scottish Languages Review.
5. Coyle, D. (2007). Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 10(5), 543-562.
6. Coyle, D., Hood, P., & Marsh, D. (2010). CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge: Cambridge University Press.
7. Dalton-Puffer, C. (2007). Discourse in content and language integrated learning (CLIL) classrooms. Amsterdam: John Benjamins Publishing.



8. Dupuy, B., (2011). CLIL: Achieving its goals through a multiliteracies framework. *Latin American Journal of Content and Language Integrated Learning*, 4(2), pp. 21-32.
9. Fernández, D.J. (2009). CLIL at the University Level: Relating Language Teaching with and through Content Teaching. *Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning*, 2(2),10-26.
10. Graaff, R.D., Koopman, G.J., Anikina, Y., & Westhoff, G., (2007). An Observation Tool for Effective L2 Pedagogy in Content and Language Integrated Learning (CLIL).
11. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(5), 603-624.
12. Hoare, P. (2010). Content-based language teaching in China: contextual influences on implementation. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 31(1), 69-86.
13. Lasagabaster, D., & Sierra, J.M. (2010). 'Immersion and CLIL in English: more differences than similarities'. *ELT Journal*, 64 (4), 367–75.
14. Lemberger, N. (1997). *Bilingual Education: Teachers' Narratives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
15. Lorenzo, F. (2008). Instructional Discourse in Bilingual settings: An empirical study of linguistic adjustments in content and language integrated learning. *The language Learning Journal*, 36(1), 26-33.
16. Moate, J.M. (2011). The impact of foreign language mediated teaching on teachers' sense of professional integrity in the CLIL classroom. *European Journal of Teacher Education*, 34 (3), 333-346.
17. Morgan, C. (2006). Appropriate Language Assessment in Content and Language Integrated Learning. *Language Learning Journal*, 33, 59-67.
18. Munoz, C. (2007). CLIL: Some thoughts on its psycholinguistic principles. *Volumen Monografico*, Available from: <http://scholar.google.com/scholar?q=Munoz%2C+2007++CLIL&hl=zhCN&btnG=%E6%90%9C%E7%B4%A2&lr> [Accessed 10 April 2013].
19. Seikkula-Leino, J. (2007). CLIL Learning: Achievement Levels and Affective Factors. *Language and Education*, 21(4), 328-341
20. Somers, T., & Surmont, J. (2012). CLIL and immersion: how clear-cut are they? *ELT*, 66(1), 113-116.
21. Tashmatova Gulnara Rafailovna. (2021). PRINCIPLES OF APPLYING CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING. *European Journal of Research Development and Sustainability*, 2(12), 111-114. Retrieved from <https://www.scholarzest.com/index.php/ejrds/article/view/1616>
22. Wannagat, U. (2007). Learning through L2 – Content and Language Integrated Learning (CLIL) and English as Medium of Instruction (EMI). *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10 (5), 663-682.